

關於日語「連濁」調查

您好

我是日本山形大學的中澤信幸。本次，對於學習日語的台灣人，想要調查在日語教育方面關於「連濁」。本次調查僅供研究目的之用，絕不做為其他用途。另外，本問卷會負責保護您的個人隱私。請放心填答，謝謝您的參與。

那麼，請回答下列各問題。

0 學籍資料

請填寫下列資料。

學校名	系・班	年級
西元	年出生	男 ・ 女

1 關於漢字的發音

請圈選您認為畫線部分正確的讀音。

1.1 鍵

- | | | | | |
|-----------------------------------|---|-----------|---|-----------|
| 鍵 ^つ 付き | 1 | かぎ (kagi) | 2 | がぎ (gagi) |
| 鍵 ^{あな} 穴 | 1 | かぎ (kagi) | 2 | がぎ (gagi) |
| 合 ^{あい} 鍵 | 1 | かぎ (kagi) | 2 | がぎ (gagi) |
| 二 ^に 重 ^{じゅう} 鍵 | 1 | かぎ (kagi) | 2 | がぎ (gagi) |

1.2 神

- | | | | | |
|-------------------|---|-----------|---|-----------|
| 神 ^{さま} 様 | 1 | かみ (kami) | 2 | がみ (gami) |
| 神 ^と 世 | 1 | かみ (kami) | 2 | がみ (gami) |
| 死 ^し に神 | 1 | かみ (kami) | 2 | がみ (gami) |
| 女 ^め 神 | 1 | かみ (kami) | 2 | がみ (gami) |

1.3 組

- | | | | | |
|--------------------|---|-----------|---|-----------|
| 組 ^{あい} 合 | 1 | くみ (kumi) | 2 | ぐみ (gumi) |
| 組 ^か み替え | 1 | くみ (kumi) | 2 | ぐみ (gumi) |
| 勝 ^か ち組 | 1 | くみ (kumi) | 2 | ぐみ (gumi) |
| 一 ^{ひと} 組 | 1 | くみ (kumi) | 2 | ぐみ (gumi) |

1.4 島

<u>島</u> ^{くに}	1	しま (shima)	2	じま (jima)
<u>島</u> ^{うた}	1	しま (shima)	2	じま (jima)
<u>大</u> ^{おお}	1	しま (shima)	2	じま (jima)
<u>宝</u> ^{たから}	1	しま (shima)	2	じま (jima)

1.5 蕎麦

<u>蕎麦</u> ^{つゆ}	1	そば (soba)	2	そば (zoba)
<u>蕎麦</u> ^ゆ	1	そば (soba)	2	そば (zoba)
<u>蕎麦</u> ^{ざる}	1	そば (soba)	2	そば (zoba)
<u>盛り</u> ^も	1	そば (soba)	2	そば (zoba)

1.6 空

<u>空</u> ^{いろ}	1	そら (sora)	2	ぞら (zora)
<u>空</u> ^{まめ}	1	そら (sora)	2	ぞら (zora)
<u>青</u> ^{あお}	1	そら (sora)	2	ぞら (zora)
<u>曇</u> ^{くも}	1	そら (sora)	2	ぞら (zora)

1.7 旅

<u>旅</u> ^{びと}	1	たび (tabi)	2	だび (dabi)
<u>旅</u> ^じ	1	たび (tabi)	2	だび (dabi)
<u>一</u> ^{ひとり}	1	たび (tabi)	2	だび (dabi)
<u>船</u> ^{ふな}	1	たび (tabi)	2	だび (dabi)

1.8 漬

<u>漬</u> ^{もの}	1	つけ (tsuke)	2	づけ (zuke)
<u>漬</u> ^な	1	つけ (tsuke)	2	づけ (zuke)
<u>浅</u> ^{あさ}	1	つけ (tsuke)	2	づけ (zuke)
<u>味噌</u> ^{みそ}	1	つけ (tsuke)	2	づけ (zuke)

1.9 釣

<u>釣</u> ^{いと}	1	つり (tsuri)	2	づり (zuri)
<u>釣</u> ^{ぶね}	1	つり (tsuri)	2	づり (zuri)
<u>友</u> ^{とも}	1	つり (tsuri)	2	づり (zuri)
<u>魚</u> ^{さかな}	1	つり (tsuri)	2	づり (zuri)

1.10 花

花束 ^{たば}	1 はな (hana)	2 ばな (bana)
花嫁 ^{よめ}	1 はな (hana)	2 ばな (bana)
一花 ^{ひと}	1 はな (hana)	2 ばな (bana)
生花 ^{いけ}	1 はな (hana)	2 ばな (bana)

1.11 針

針金 ^{がね}	1 はり (hari)	2 ばり (bari)
針時計 ^{どけい}	1 はり (hari)	2 ばり (bari)
釣り針 ^つ	1 はり (hari)	2 ばり (bari)
縫い針 ^ぬ	1 はり (hari)	2 ばり (bari)

1.12 札

札付き ^つ	1 ふだ (fuda)	2 ぶだ (buda)
札納め ^{おき}	1 ふだ (fuda)	2 ぶだ (buda)
名札 ^な	1 ふだ (fuda)	2 ぶだ (buda)
花札 ^{はな}	1 ふだ (fuda)	2 ぶだ (buda)

2 關於日語發音學習

請回答下列問題。

2.1 您學習日語幾年？

	年
--	---

2.2 您認為在學習日語時，哪一個才是最困難的。請依照難易度填入 1,2,3,4。(難→易)

發音		文法		詞彙		文字	
----	--	----	--	----	--	----	--

2.3 在記日語的漢字發音時，您會用什麼方法去記呢？請圈選出您的答案。

1. 不停地死背 2. 會用一些方法去記住他 3. 沒怎麼在意

2.4 在 2.3 的問題中回答選項 2 的人，請說明您是用什麼方法去記住日語的漢字發音呢？

--

3 關於日語「連濁」

請在讀完文章後回答問題。

在日文中，把兩個單字結合起來變成複合語時，後方要素（指的是複合語的第二個單字）的第一個音節就會變成濁音，例如說會有

て（手） + かみ（紙） → てがみ（手紙）

もの（物） + つくり（作り） → ものづくり（物作り）

這樣子的現象產生。這樣的現象我們稱之為「連濁」。但是「連濁」也常常會有沒產生的時候。

到底「連濁」會在什麼樣的情況下產生，直至現在都尚未被解釋清楚。但在這之中，ライマン（萊曼，全名為 Benjamin Smith Lyman）有清楚的定義指出「當複合語的後方要素包含濁音時，連濁的現象就不會產生」，也就是所謂的「萊曼定律」（Lyman's Law）。例如像是

はる（春） + かぜ（風） → はるかぜ（春風）

おお（大） + とかげ（蜥蜴） → おおとかげ（大蜥蜴）

因為後方要素有濁音的關係，就不會產生「連濁」現象。但是也有像以下這樣的例外。

なわ（縄） + はしご（梯子） → なわばしご（縄梯子）

3.1 您知道什麼是「連濁」嗎？請圈選出您的答案。

1. 非常清楚 2. 大致了解 3. 不知道

3.2 在 3.1 的問題中回答選項 1 或 2 的人，請問您是透過什麼樣的方式知道「連濁」呢？請圈選出您的答案。

1. 有人教導才了解 2. 從書中得知 3. 自己了解的

3.3 在問題 3.2 中回答選項 1 或 2 的人，請您具體的將了解「連濁」的方法或經過寫下來。而回答選項 3 的人，您是如何自己了解「連濁」的呢？請您將具體的方法或經過寫下來。

3.4 關於了解「連濁」，您認為有什麼樣的對策呢？請圈選出您的答案。

1. 只能死記 2. 有一定的對策 3. 沒什麼想法

3.5 在問題 3.4 當中，回答選項 2 的人，請說明您認為可行的對策。

3.6 您知道「萊曼定律」嗎？請圈選出您的答案。

1. 非常清楚 2. 大致了解 3. 不知道

3.7 在 3.6 的問題中回答選項 1 或 2 的人，請問您是透過什麼方式知道「萊曼定律」的呢？請圈選出您的答案。

1. 有人教導才了解 2. 從書中得知 3. 自己了解的

3.8 在問題 3.7 中回答選項 1 或 2 的人，請您具體的將了解「萊曼定律」的方法或經過寫下來。而回答選項 3 的人，您是如何自己了解「萊曼定律」的呢？請您將具體的方法或經過寫下來。

--

3.9 您認為「萊曼定律」對於日語的「連濁」，在記憶上有幫助嗎？

1. 有很大的幫助 2. 有一定的幫助 3. 沒有幫助

3.10 在問題 3.9 中回答選項 1 或 2 的人，請您具體的將「萊曼定律」有什麼樣的幫助寫下來。

--

除了此份調查之外，願意接受當面訪談的人，請在下面寫上您的大名及連絡方式。(E-Mail 亦可。) 另外，對於此份調查若有任何意見的話也請寫下。最後感謝您的協助。

您的大名	連絡方式
您的意見	